

DUNGEONS & DRAGONS®
FORGOTTEN REALMS
被遗忘的国度系列

冰风谷

白银溪流



[美] R. A. 萨尔瓦多 / 著

李镭 / 译

崔斯特传奇

5

新星出版社 NEW STAR PRESS

冰风谷：白银溪流

[美] R.A. 萨尔瓦多 著

李镛 译

新星出版社 NEW STAR PRESS

This translation of The Legend of Drizzt Book 5 is published by arrangement with Wizards of the Coast LLC. Simplified Chinese edition copyright © 2018 Beijing Hongyue Scientific and Technical Co.,Ltd. All rights reserved.

This book is protected under the copyright laws of the United States of America. Any reproduction or unauthorized use of the material or artwork contained herein is prohibited without the express written permission of Wizards of the Coast LLC.

FORGOTTEN REALMS, WIZARDS OF THE COAST, their respective logos, the dragon ampersand, and The Legend of Drizzt are trademarks of Wizards of the Coast LLC, in the U.S.A. and other countries.

All characters in this book are fictitious. Any resemblance to actual persons, living or dead, is purely coincidental. All Wizards of the Coast characters, character names, and the distinctive likenesses thereof are property of Wizards of the Coast LLC.

图书在版编目 (CIP) 数据

白银溪流 / (美) R.A. 萨尔瓦多著; 李镭译.

——北京: 新星出版社, 2018.9

(冰风谷)

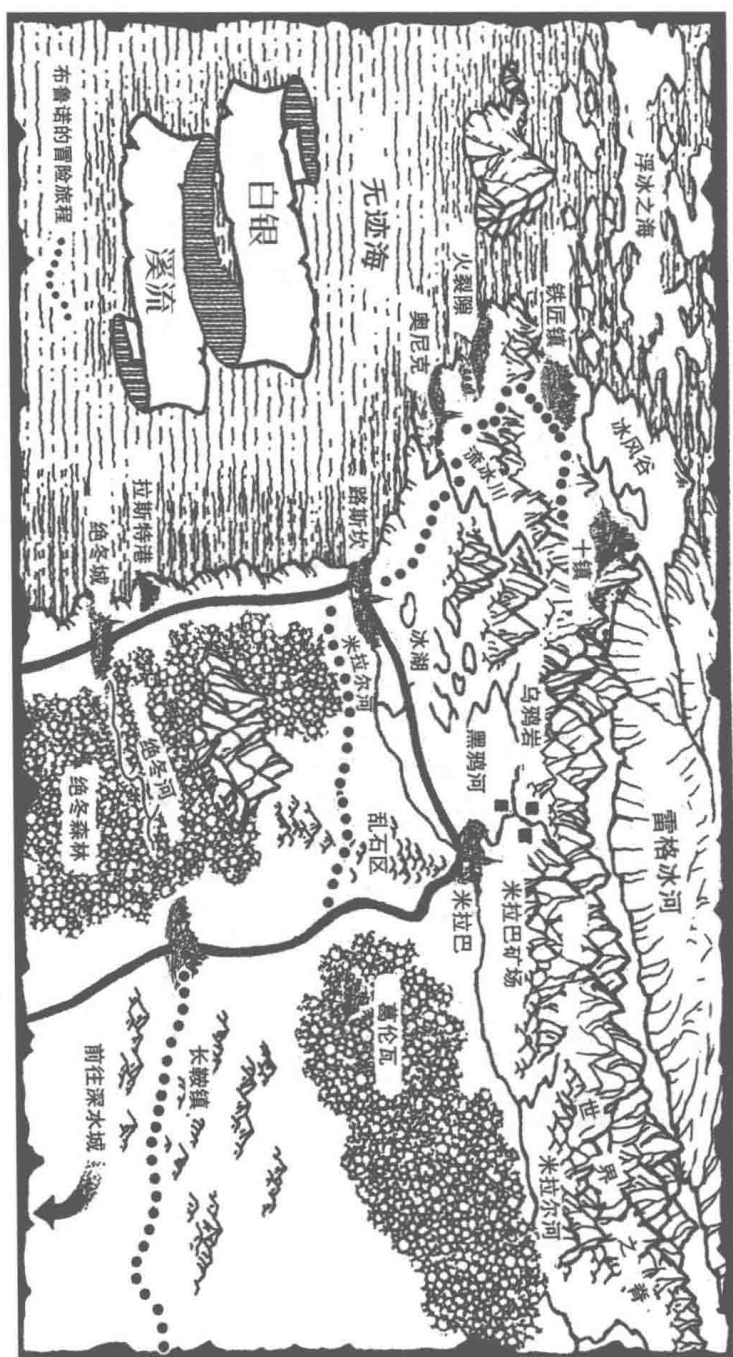
ISBN 978-7-5133-3155-5

I. ①白… II. ①R… ②李… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 161189 号



次元书馆



就像我所做的一切，这是为了我的

妻子戴安娜

为了我们生活中最重要的人

布赖恩·吉诺和凯特琳

我们挖掘神圣的厅堂
将仇敌地精扔进土坑埋葬
今天，我们的工作刚刚开始
矿场中，白银奔淌
岩石下闪耀着金属之光
火炬把白银溪流照亮
无所不在的阳光却无法触及这地方
矿场中，白银奔淌
铁锤与纯净的秘银相伴歌唱
一如往昔的矮人圣矿
工匠们挥洒汗水的殿堂
矿场中，白银奔淌
我们向矮人神明高声颂唱
再将一个兽人扔进土坑埋葬
我们知道，我们的工作刚开始
在这神奇之地，白银肆意奔淌

1	序 章
6	第一部 寻觅
9	第一章 背后的匕首
23	第二章 千帆之城
38	第三章 夜生活
54	第四章 召唤
68	第五章 乱石区
87	第六章 天马
106	第七章 匕首和法杖
119	第二部 盟友
124	第八章 低飞鸟巢的危险
150	第九章 毫无荣誉
165	第十章 荣耀的束缚
184	第十一章 银月城
196	第十二章 巨魔荒原

目录

214	第十三章 最后的奔逃
227	第十四章 星光，闪耀的星光
244	第十五章 魔像之眼
256	第三部 新路线
260	第十六章 过去的日子
271	第十七章 挑战
284	第十八章 守护者之谷的秘密
298	第十九章 阴影
315	第二十章 梦的结束
330	第二十一章 暗影中的白银
350	第二十二章 黑暗巨龙
368	第二十三章 断角头盔
383	第二十四章 秘银厅的颂歌
388	尾 声

序 章

在一个黑暗之地的黑暗王座上，栖息着暗影之龙。它的身形不是很巨大，却是污秽之中最污秽的怪兽。它的存在就是黑暗对现实的污染。利爪在千万次杀戮中留下了累累剑痕，大嘴中总是散发着牺牲者鲜血的热气，黑色吐息不断地向世界散播绝望。

它的全身披覆着鸦黑色的牢固鳞甲，极度的黑色中闪烁出多种色彩的光泽，给这个没有灵魂的怪物增添了一重诡谲的美丽。它的奴仆们都称它为烁影，对它无比尊崇。

就像其他巨龙一样，烁影在许多个世纪中一直积攒着自己的力量。它收紧翅膀，除了偶尔吞吃一个牺牲者，或者惩罚一下不听话的奴仆之外，根本不动一下。它已经完全占领了这个地方，彻底清除了曾经对抗它朋友的矮人大军。

那一天，它真的是饱餐了一顿！矮人的皮和肌肉都又厚又硬，对它口中剃刀一样锋利的牙齿来说，这样的食物很有口感。

现在，这头巨龙有许多奴隶为它完成各种工作——带来食物，

以及满足它的其他各项需求。他们迟早有一天会再次需要这头巨龙的力量。烁影也会做好准备。巨龙身下如山一般的宝藏不断向它的体内注入力量。正因如此，烁影在它的族群中无可匹敌。它所拥有的财富更是远远超出了哪怕是最富有的国王的想象。

而它的忠诚奴仆们更是心甘情愿地侍奉着这头黑暗巨龙。

冰风谷因之而得名的寒风不断在他们耳边呼啸，越来越响亮，甚至完全淹没了四个朋友闲聊的声音。他们穿越贫瘠的苔原，一直向西移动。像往常一样，寒风从东方刮来，从背后推搡他们，让本来已经在大大步行进的他们更是加快了速度。

他们的身姿和坚定的步伐表明他们正迫不及待地要去进行一场冒险。但每一名冒险者的表情都显示出他们对这次旅程完全不同的心态。

矮人布鲁诺·战锤向前倾着身子，粗壮的两条腿不断用力踏向地面。他的高鼻子从红色的大胡子里凸出来，成了这支队伍的最前端。他仿佛是用石头雕成的，除了两条腿和在风中飘摆的胡子以外，全身都纹丝不动。他满是节瘤的手中坚定地握着有许多缺口的战斧和绘有溢满泡沫的啤酒杯的盾牌，背上紧紧绑缚着超大号的背包，头顶戴着满是凹痕的长角头盔。老矮人的视线从没有向旁边扫过一眼，始终只是盯着前方的道路，甚至极少会眨动一下。这场寻找战锤氏族古老家园的冒险正是布鲁诺发起的。他知道，童年的银色厅堂还在千里之外，但他只是大踏步地向前猛冲，仿佛那个等待很久的目标已经清晰地出现在他的眼前了。

除了布鲁诺之外，高大的野蛮人沃夫加也显得很焦急。他不

停地迈出流畅的大步，两条长腿轻易就追上了快步奔走的矮人。他的身上流露出一种急迫的感觉，就像是一匹烈马被勒上了太短的缰绳。像布鲁诺一样，他浅蓝色的眼睛里燃烧着对冒险的渴望。但与老矮人不同的是，沃夫加的目光并非只盯住了前方的道路。一个年轻人，第一次走出家乡，要去看看这个宽广的世界，所以他不住地扫视着周围，不放过辽阔原野上呈现出的任何奇异景色。

他此行的目的是为了帮助自己的朋友，同时也是为了拓展自己的视野。他的年轻人生全都是在偏僻的冰风谷度过的，全部所知都只局限在他的野蛮人部族和十镇边民的范围內。

沃夫加知道，外面的世界更丰富多彩，他决定要尽一切可能去看看那些陌生的世界。

相较而言，崔斯特·杜垩登对远方就没那么感兴趣了。他只是用斗篷紧裹住身体，轻松地在沃夫加身边小跑着。他轻盈的步履显示出精灵所特有的优雅，但他遮住面孔的兜帽却又让他显得有些特别。崔斯特是一名卓尔精灵，也就是人们常说的黑暗精灵，无光的地底世界的居民。他背叛了自己的亲族，已经在地表世界生活了许多年，却至今都无法适应阳光对他的烧灼——这是他们卓尔一族血脉相承的弱点。

所以，他只是躲在兜帽的阴影里，默默地前进着，仿佛对周围的一切都不关心。这趟旅程只是他日常生活的一部分，在他漫长的人生冒险中一段新的经历。崔斯特·杜垩登从黑暗都市魔索布莱城中逃亡，永远背弃了他的族群。与卓尔一族的罪恶之路相比，他宁愿选择四处流亡的动荡人生。在离开地底的时候，他知道自己不会在地表世界的任何地方真正被接受——卓尔一族太过

邪恶，即使是最没有种族芥蒂的社群也不可能接纳他。旅途就是他的家，他一直在四处旅行，以避免自己会眷恋上某一个地方，而因为不得不离开那里而心痛。

十镇曾经是他暂时的避难所。这个坐落于荒凉冻土上的人类聚居地收容了大量的流民和被放逐者。尽管在这里也没有人公开欢迎崔斯特，但这名卓尔精灵还是依靠自己的努力而赢得了十镇边界守卫的名誉，让许多十镇人对他有了一点尊敬和容忍。只有布鲁诺很早就将他视作真正的朋友，崔斯特也很愿意与这个矮人一同出外去冒险。尽管他很清楚，一旦他到了十镇以外没有人认识他的地方，他所受到的待遇可能就很难被称得上是文明了。

崔斯特经常会落到队伍后面十几码的地方，审视一下这支团队里的第四个成员。半身人瑞吉斯气喘吁吁地跟在这支他其实并不愿意加入的冒险团队后面。他的肚子太圆，两条腿又太短，根本追不上快步前进的矮人。不久之前，他还在布林山德城的宫殿中享受着奢华的生活。现在他要为那许多个月的懒散生活付出代价了，而他能够咒骂的只有迫使他走上这条路的烂运气。他最爱的莫过于舒舒服服地钻研吃和睡的艺术，就像年轻的小伙子总会梦想挥起利剑，成为英雄一样。当他在这场冒险开始之后追上朋友们的时候，他们全都吃了一惊。不过他们很高兴能够有他加入，就连一心只想早些看到祖先家园的布鲁诺也会注意不走得太快，以免瑞吉斯无法追上。

瑞吉斯现在肯定已经到了体力的极限，平时最喜欢抱怨的他也闭住了嘴。他的同伴们全都在注意前方的道路，他却经常会回头瞥上一两眼，那里是十镇——他因为只有自己知道的原因不得

不放弃的家园。

崔斯特有些担忧地注意到了他的这个动作。

瑞吉斯正在逃避着什么。

这支团队一直向西走了几天。他们南边，与他们的前进道路平行的是世界之脊常年被积雪覆盖的连绵高峰。这座高峻的山脉成了冰风谷的南部边界，冒险者们一直在寻找这座山脉的尽头。当最西端的山峰变成平地的时候，他们就要转而向南，穿过高山与大海之间的缺口。那时他们才算是离开了冰风谷。再向南行进三百里，他们才能到达海岸城市路斯坎。每一次太阳在他们背后升起之前，他们都会一直向西奔跑，直到最后一抹粉红色的落日余晖消失，然后才会停下来，在凄厉寒风彻底统治黑夜之前扎营休息。

然后，他们会在破晓之前再次启程。在赶路时，每一个人都沉浸在自己的期待或者恐惧之中。

这是一场沉默之旅，在众人耳边回荡的只有东风的呼啸。

第一部 寻 觅

我祈祷这个世界上的龙永远不会绝迹。这是我心中真诚的想法，尽管我对于这样一头巨兽的死亡负有责任。在我的敌人中，龙是精英中的精；是最强大的对手；是无法征服的毁灭力量；是盘卷身躯，卧在巨大宝藏上的超级巨兽。其他任何生物，甚至是恶魔和魔鬼也不可能比龙更能够显示出黑暗的辉煌壮丽。巨龙是英雄的终极试炼，是孩子们最深刻的恐惧。它们比精灵更古老，比矮人更接近于大地。伟大的巨龙是超越自然的怪物，是灾厄源起之兽，是我们想象中最黑暗的阴影。

法师们也无法告诉你巨龙的渊源。不过他们相信，曾经有一位强大的法师——法师之神在这种巨兽最初的孕育中扮演了某种角色。精灵世代流传的漫长史诗解释了这个世界中每一种生物的创生，其中有许多古老的传说都与巨龙的由来有关。但他们也会在私下里承认，他们实际上并不知道龙是如何出现的。

对此，我自己的看法要更加简单，却又更加复杂得多。我相

信龙是紧随着第一批理性种族出现在这个世界上的。我不相信会有什么法师之神制造了它们，我认为它们来自于一种更根本性的想象，来自于第一批有智慧的凡间生灵心中无形的恐惧。

我们创造出了龙，正如同我们创造出了众神，因为我们需要它们，因为在我们的内心深处，我们知道没有了它们的世界是不值得生活在其中的。

在这片大地上，有那么多人想要一个答案，一个最终的答案，能够让他们明白生活中的每一件事，甚至是在死后的每一件事。他们孜孜不倦地研究，测试，因为极少数一些简单的事情被找到了答案，于是他们就认为每一个问题都会有答案。在这个世界有人之前又是什么样子？在太阳和星辰出现以前，空间中除了黑暗便一无所有吗？在我们每一个人出生前又是什么？最重要的是，在我们死后，我们还会存在吗？

出于同情，我希望提出这些问题的人永远不会找到答案。

一个自称为先知的人在十镇各处否认有死后世界的存在。他说那些被牧师复活的死人实际上根本没有死。他们所描述的死后体验其实只是他们潜意识中被用来欺骗自己的种种精心编造的谎言，只是为了缓解他们对于那条通向一片空无的道路的恐惧。这就是那位先知对死后的描述：坟墓之后什么都没有，只是一片虚空。

我一生中从没有见到过一个人如此迫切地乞求能够有人证明自己是错的。

如果一切都再无神秘可言，我们还能剩下些什么？如果我们知道了全部的答案，我们还能找到怎样的希望？

那么，我们为什么又要迫不及待地否认魔法，要破解一切神

秘？我想这依然是出于我们的恐惧，因为我们的生命中有太多不确定，而死亡就是最大的不可确定之事。要我说，应该把这些恐惧都弃置一旁，让我们的生活摆脱它们。只要我们后退一步，看到这个世界的真相，我们就会发现，在我们的周围到处都有魔法。它们是数字和规则无法解释的——在背水一战之前，指挥官的演讲为什么能激励起士兵的士气？婴儿为什么在母亲的臂弯中就能感受到平静？爱又是从哪里来的？

不，我不会想要生活在一个没有龙的世界里，正如同我不想生活在一个没有魔法的世界里。那是一个没有神秘感的世界，一个没有信仰的世界。

我害怕，对于任何有理智、有知觉的生物，那都将是一种最残酷的欺骗。

——崔斯特·杜垩登

第一章 背后的匕首

尽管几乎没有光亮从被帘子遮住的窗口中透射进来，他还是
一直用斗篷紧紧裹住身体。这就是他生存的方式，隐秘而孤独。
这就是刺客之道。

当其他人愉悦地享受着阳光，与邻居们互致问候的时候，阿
提密斯·恩崔立只会躲在阴影中，睁大双眼，紧紧盯住他完成任
务所必须走上的那条狭窄道路。

他是一名职业刺客，可能是被遗忘国度中掌握这一黑暗技艺
最优秀的高手。只要他嗅到猎物的气味，就绝不会失手。当这名
刺客发现布林山德城中的宫殿已经人走屋空的时候，他丝毫没有
感到困扰。恩崔立猜测那个半身人溜出了冰风谷荒原中这座十镇
的首府，甚至已经逃出了这十个人类聚落。不过这没有关系。如
果这就是他从南方数千里外的卡丽港一路追杀至此的那个半身人，
那么他的收获就要比他预期的更大。他的目标现在领先他应该不
到两个星期路程，留下的足迹肯定还很新鲜。